



Prager Tramlinie Nr. 26 in Divoká Šárka
Ligne de tram no. 26 à Divoká Šárka
Photo M.-A. Antonietti

Liebe Leserinnen und Leser

Sie erhalten den vierten Newsletter des Jahres 2015.

Das Jahr 2015 ist ein bewegtes Jahr. Bilder des Massensexodus aus umkämpften Ländern der Mittelmeerregion zeigen uns, dass in einer globalisierten Welt auch Europa nicht von einer Oase des Friedens dem blutigen Geschehen ausserhalb seiner Grenzen unbeteiligt zusehen kann.

Die Verwerfungen der Weltpolitik betreffen Alle, Probleme dieser Grössenordnung sind nicht unilateral lösbar. Dies wissen wir in der Schweiz sehr wohl, denn wir haben im Verlaufe der Geschichte verschiedenste Wellen von Flüchtlingen erlebt und viele solidarisch aufgenommen. Sei dies im Jahr 1956 mit den Ungarn, im Jahre 1968 mit Flüchtlingen aus der Tschechoslowakei oder zu Beginn der 90er Jahre mit Tausenden von Kriegsbedrohten beim Auseinanderbrechen von Jugoslawien. Das Land von Henri Dunant ist nicht untätig und ist auch jetzt bemüht Hand für Hilfe zu bieten.

Die Botschaft ihrerseits hat seit dem Ende der Sommerpause vielfältige Anlässe durchgeführt und geplant. Eine Podiumsdiskussion in Prag zur Direkten Demokratie steht vor der Tür. Im Kulturbereich werden die Liebhaber des Jazz verschiedene Gelegenheiten erhalten, junge Jazzmusiker aus der Schweiz in Prag und Pilsen zu hören. Wie Sie sehen sind wir nicht untätig, profitieren Sie davon und besuchen Sie den einen oder anderen Anlass. Es würde uns freuen!

Mit freundlichen Grüssen

Der Schweizerische Botschafter
Markus-Alexander Antonietti

Chers lectrices et lecteurs,

Voici la quatrième newsletter de l'année.

L'année 2015 a été mouvementée. Les images de l'exode massif de pays en conflit de la région de la Méditerranée nous rappellent que nous vivons dans un monde globalisé, aussi en Europe, et que nous ne pouvons pas prétendre, depuis notre oasis de paix, regarder de manière désintéressée les événements sanglants se déroulant hors de nos frontières.

Les failles de la politique mondiale nous concernent tous; des problèmes de cette ampleur ne peuvent pas être résolus de manière unilatérale. Nous le savons très bien en Suisse car, au cours de notre histoire, nous avons connu plusieurs vagues de réfugiés et la plupart de ces derniers ont été accueillis de manière solidaire. Que ce soit en 1956 avec la Hongrie, en 1968 avec les réfugiés venus de Tchécoslovaquie ou au début des années 90 avec des milliers de victimes de la guerre lors de l'éclatement de la Yougoslavie. Le pays d'Henri Dunant n'est pas resté les bras croisés et tend aujourd'hui aussi une main secourable.

Depuis la fin de la pause d'été, l'ambassade a de son côté organisé et planifié de multiples manifestations. Une table ronde de discussions relatives à la démocratie directe se tiendra sous peu à Prague. Dans le domaine culturel, les amateurs de jazz auront différentes occasions d'entendre de jeunes musiciens suisses de jazz, tant à Prague qu'à Pilsen. Comme vous le voyez, nous ne restons pas inactifs. Profitez-en et participez à l'une ou l'autre des manifestations. Nous en serions très heureux!

Avec mes cordiales salutations

L'Ambassadeur de Suisse
Markus-Alexander Antonietti

1. August Feier im Garten-Restaurant Žofín

Auch dieses Jahr fand die 1. August-Feier traditionsgemäss im Gartenrestaurant Žofín statt.

Beim Einlass um halb sechs war alles startklar: das Festzelt war mit roten und weissen Ballone mit Schweizerkreuzen, Kantonsflaggen und Schweizerfahnen geschmückt - ganz im „Swiss style“. Die Gäste wurden vom Botschafter Markus-Alexander Antonietti und vom OK empfangen. Zum Apéro wurde allen ein Glas Wein aus der Schweiz offeriert. Und eine Band sorgte dafür, dass von Anfang an eine gute Stimmung herrschte.



*Der Schweizer Botschafter M.-A. Antonietti bei der 1. August-Rede.
L'Ambassadeur de Suisse M.-A. Antonietti durant son allocution.*

Um sieben Uhr begann der offizielle Teil der Feier. Da bei der 1. August-Feier in Tschechien die Freundschaft und der Dialog zwischen der Schweiz und Tschechien ein zentrales Element ist, wurden zuerst die beiden Landeshymnen gespielt. Danach wurde der Event offiziell mit der Begrüssung durch den Schweizerischen Botschafter eröffnet. Der Botschafter hielt seine Ansprache auf Tschechisch, Deutsch, Italienisch und Französisch. Er betonte, wie wichtig es sei, eine vielsprachige Schweiz zu haben und vor allem diese auch in Zukunft in einer vom Englisch dominierten Welt zu bewahren. Und er erwähnte den derzeitigen Wandel im Zusammenhang mit der Globalisierung und wie man damit umgehen soll – das Wichtigste sei, sich dem Wandel zu stellen und diesen nicht einfach zu ignorieren. Zum Abschluss dieses offiziellen Teils wurde die Ansprache von Bundespräsidentin Simonetta Sommaruga ab Band gespielt. Dies war besonders passend, denn auch sie sprach über die Globalisierung. Sie wandte sich direkt an die Auslandschweizer: „Sie, geschätzte Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer, wissen besonders gut, was Globalisierung bedeutet...“

La fête du 1er août au jardin-restaurant Žofín

Comme cela est maintenant une tradition, la fête du 1^{er} août s'est déroulée au jardin-restaurant Žofín.

Lors de l'arrivée des gens à 17h30, tout était prêt: le chapiteau était décoré de ballons rouges et blancs portant la croix suisse, de drapeaux des cantons et de drapeaux suisses – tout à fait selon le «Swiss style». Les invités ont été accueillis par l'ambassadeur Markus-Alexander Antonietti et par les membres du comité d'organisation. Pour l'apéro, un verre de vin suisse a été offert. Pendant ce temps, un orchestre a fait en sorte qu'une bonne ambiance règne dès le début.

La partie officielle de la fête a commencé à 19h00. L'amitié et le dialogue entre la Suisse et la Tchéquie est au cœur des relations entre les deux pays. Pour cette raison, la fête du 1^{er} août à Prague a débuté par les hymnes nationaux respectifs. Suite aux mots d'accueil prononcés par l'ambassadeur suisse, la fête a été déclarée ouverte. L'allocution de l'ambassadeur a été tenue en tchèque, en allemand, en italien et en français. Il a souligné l'importance d'avoir une Suisse plurilingue et de la conserver à l'avenir pour faire face à un monde dominé par l'anglais. Il a également fait mention de la mutation en cours relative à la globalisation et comment il convient de l'affronter: le plus important est de faire face à ces changements et ne pas simplement les ignorer. Pour mettre fin à la partie officielle, un enregistrement de l'allocution de la Présidente de la Confédération Simonetta Sommaruga a été diffusé. Cela était particulièrement approprié car elle aussi a parlé de globalisation. Elle s'est adressée directement aux Suisses de l'étranger: «Vous, chers Suissesses et Suisses de l'étranger, savez particulièrement bien ce que la globalisation signifie...»

Dans la foulée, la partie culinaire de la soirée a commencé: un riche buffet avec toutes sortes de spécialités suisses: du cervelas à la saucisse grillée en passant par la raclette et le risotto, tout y était. Bien entendu un succulent dessert ne pouvait pas manquer. Une tourte suisse décorée de rouge et de blanc a été découpée par l'ambassadeur Antonietti. Auparavant, chacun a pu photographier la tourte ou se faire photographier avec elle.

Comme de coutume, les plus petits n'ont pas été oubliés: une place de jeux avec un trampoline a été aménagée et un programme au cours duquel les enfants pouvaient fabriquer eux-mêmes des savons a été organisé. A cela s'ajoute le petit défilé aux lampions qui s'est déroulé à la fin du repas.

Danach begann der kulinarische Teil des Abends: ein reichhaltiges Abendessen mit allerlei Köstlichkeiten aus der Schweiz - von Cervelat und Bratwurst bis Raclette und Risotto war alles vorhanden. Natürlich durfte auch ein tolles Dessert nicht fehlen. Es gab eine rot-weiss dekorierte Schweizertorte, welche von Botschafter Antonietti angeschnitten wurde. Zuvor hatten alle die Möglichkeit, die Torte zu fotografieren bzw. sich mit dieser fotografieren zu lassen.

Wie immer wurden auch die Kleinsten nicht vergessen: für sie war ein Spielplatz mit Trampolin wie auch ein Kinderprogramm organisiert, bei dem die Kinder selber Seifen herstellen konnten. Zudem wurde nach dem Essen ein kleiner Lampion-Umzug durchgeführt.

Als krönenden Abschluss gab es um halb zehn dann noch ein spektakuläres Feuerwerk über der Moldau, begleitet von klassischer Musik. Die Gäste waren begeistert.

An dieser Stelle sei auch den zahlreichen Sponsoren gedankt, die diese Feier mit ihren Beiträgen unterstützt haben. Ohne sie wäre ein so schönes Fest zum Nationalfeiertag nicht möglich.



*Gäste an der 1. August-Feier.
Des invités de la fête du 1er août.*

Pour couronner le tout, un spectaculaire feu d'artifice accompagné de musique classique s'est tenu à 21h30 au bord de la rivière Vltava. Les invités n'ont pas caché leur satisfaction.

Un merci tout particulier aux nombreux sponsors qui ont soutenu cette manifestation par leurs contributions. Sans eux, il n'aurait pas été possible d'organiser une aussi belle fête nationale.



1. August-Kuchen.

La tourte du 1er août.

Bundesrat Burkhalter in Prag

Bundesrat Didier Burkhalter, der letztjährige Präsident pro tempore der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE), weilte Mitte September für das OSZE-Wirtschafts- und Umweltforum kurz in Prag. Er forderte die Teilnehmerstaaten auf, sich dafür einzusetzen, „dass der Zugang zu Wasser nicht mehr Ursache von Konflikten ist, sondern zu einem Instrument der Friedensförderung wird.“ In seiner Rede erinnerte der Vorsteher des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten (EDA) daran, dass der Wasserbedarf unseres Planeten bis 2030 um 55% zunehmen und der Zugang zu Wasser in vielen Ländern und Regionen zu grossen Problemen führen wird.

Die Wasserthematik und ihre Auswirkungen auf die Sicherheit gehören zu den aussenpolitischen Prioritäten der Schweiz. Die Schweiz engagiert sich seit vielen Jahren auf mehreren Kontinenten im Bereich der Wasserdiplo­matie. Sie unterstützt die Entwicklungsländer dabei, ihre Wasserressourcen besser zu nutzen und Konflikte und Spannungen zu vermindern, die dort auftreten, wo begrenzte Wasserressourcen geteilt werden müssen. Bundesrat Didier Burkhalter appellierte an die OSZE, die das Wasser zum Hauptthema ihres diesjährigen Wirtschafts- und Umweltforums gemacht hatte, dieses Engagement fortzusetzen. Die 57 Staaten umfassende Organisation kann sich als Vermittlerin und politische Plattform in diesem Bereich betätigen, führte er aus.



*Bundesrat Didier Burkhalter (r.) mit Generalsekretär der OSZE Lamberto Zannier (l.) an der OSZE-Konferenz in Prag.
Le Conseiller fédéral Didier Burkhalter (à dr.) avec le secrétaire général de l'OSCE Lamberto Zannier (à g.) à la conférence de l'OSCE à Prague.*

Unser Land ist in diesem Jahr zusammen mit Serbien und Deutschland, welches nächstes Jahr den OSZE-Vorsitz übernehmen wird, in der Troika dieser Organisation. Die OSZE hat sich im Konflikt in der Ukraine verdient gemacht und durch ihre Arbeit schlimmere Folgen verhindert.

Le Conseiller Fédéral Burkhalter à Prague

Le Conseiller Fédéral Burkhalter, Président pro tempore sortant de l'organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE), a fait un court voyage à Prague à la mi-septembre afin de participer au forum économique et environnemental de l'OSCE. Il a convié les états membres à s'engager afin que «l'accès à l'eau ne soit plus un motif de conflit mais qu'il devienne un instrument de promotion de la paix». Dans son allocution, le chef du Département Fédéral des Affaires Etrangères (DFAE) a rappelé que les besoins en eau de notre planète allaient augmenter de 55% jusqu'en 2030 et que l'accès à l'eau va poser de graves problèmes dans de nombreux pays et régions.



Eröffnung des 23. Wirtschafts- und Umweltforums der OSZE in Prag. / Ouverture du 23ème forum économique et environnemental de l'OSCE à Prague.

La problématique de l'eau et ses incidences sur la sécurité comptent parmi les priorités en matière de politique extérieure de la Suisse. La Suisse s'engage sur plusieurs continents et depuis de nombreuses années dans le domaine de la diplomatie liée à l'eau. Ce faisant, elle soutient les pays en voie de développement pour qu'ils utilisent mieux leurs ressources en eau afin de réduire les conflits et les tensions qui surgissent là où les ressources en eau sont limitées et doivent être partagées. Le Conseiller Fédéral Didier Burkhalter a lancé un appel à l'OSCE - qui a fait de la problématique de l'eau un des thèmes principal du forum économique et environnemental – pour qu'il continue son engagement. L'organisation comptant 57 états peut jouer le rôle de médiateur et de plateforme politique dans ce domaine, a-t-il indiqué.

Cette année, notre pays fait partie de la troïka de cette organisation, avec la Serbie et l'Allemagne, qui prendra l'année prochaine la présidence de l'OSCE. L'OSCE s'est investie dans le conflit en Ukraine et a, de par son travail, évité des conséquences plus dramatiques.

57. Internationale Maschinenbaumesse in Brno vom 14. – 18. September 2015

Am 14. September 2015 eröffnete die 57. Internationale Maschinenbaumesse (MSV) in Brno ihre Tore. An dieser bedeutendsten Industriemesse Mitteleuropas stellten rund 1'500 Firmen aus mehr als 30 Ländern ihre neuesten Produkte vor. Wie jedes Jahr waren deutsche Firmen stark vertreten. Aber auch das Interesse aus Asien wächst. In diesem Jahr verzeichnete die Messe rund 75'000 Besucher. Hauptthema war „Industrie 4.0 – automatische und integrierte Industrie“.

Auch der Auftritt der rund 70 Schweizerfirmen konnte überzeugen. Unser Land ist ein langjähriger und geschätzter Aussteller an der MSV. Einer von vielen Höhepunkten war der Stand von ABB. Das Unternehmen präsentierte neben anderen Produkten seinen neusten, flexibel einsetzbaren und rasch programmierbaren Industrieroboter YuMi. Führende Politiker beehrten bei ihrem Rundgang durch die Ausstellung auch Schweizerfirmen. Präsident Zeman machte beim Stand der Firma AFLETH halt und Premierminister Sobotka liess sich Roboter YuMi von ABB zeigen.



Swiss Business Breakfast in Brno./ Swiss Business Breakfast à Brno.

Aus den Ansprachen anlässlich der Eröffnung der Messe war ein berechtigter Stolz über das starke Wirtschaftswachstum in Tschechien (eines der stärksten in Europa) zu hören und ein weit verbreiteter Optimismus zu spüren. Die Prioritäten der Regierung zur Förderung der Wirtschaft und des Standortes Tschechien fanden ebenfalls Erwähnung.

Am schon traditionellen Rundtisch der Handelskammer Schweiz – Tschechien (HST) tauschten sich Vertreter von Schweizerfirmen, der Messe Brno, Wirtschaftsverbänden, dem Industrie- und Handelsministerium sowie der HST aus. Botschafter Markus-Alexander Antonietti gab eine Übersicht über die aktuellen Herausforderungen der Schweiz und der Schweizer Wirtschaft nach der Annahme der Masseneinwanderungsinitiative und der Aufwertung

57ème foire internationale d'industrie mécanique à Brno du 14 au 18 septembre 2015

La 57^{ème} foire internationale d'industrie mécanique (MSV) a ouvert ses portes à Brno le 14 septembre 2015. Environ 1'500 entreprises de plus de 30 pays ont exposé leurs nouveaux produits à cette foire industrielle, une des plus importantes d'Europe centrale. Comme chaque année, les entreprises allemandes étaient fortement représentées. On note également un intérêt croissant venant d'Asie. Pas moins de 75'000 personnes ont visité la foire cette année. Le thème principal était «Industrie 4.0 – Industrie automatisée et intégrée.»



Der tschechische Präsident Miloš Zeman und der Schweizer Botschafter M.-A. Antonietti an der MSV./ Le président de la République tchèque Miloš Zeman et l'ambassadeur de Suisse M.-A. Antonietti à MSV.

La présence des 70 entreprises suisses a également été remarquée. Notre pays est un exposant de longue date dont la présence à la MSV est fort appréciée. Le stand d'ABB était une des attractions de la foire. A part ses produits standards, l'entreprise présentait son robot industriel YuMi: innovant, flexible et facile à programmer. Des dirigeants politiques ont honoré l'exposition de leur présence, notamment en visitant les entreprises suisses. Le Président Zeman a fait une halte au stand de l'entreprise AFLETH et une démonstration du robot YuMi d'ABB a été faite au Premier Ministre Sobotka.

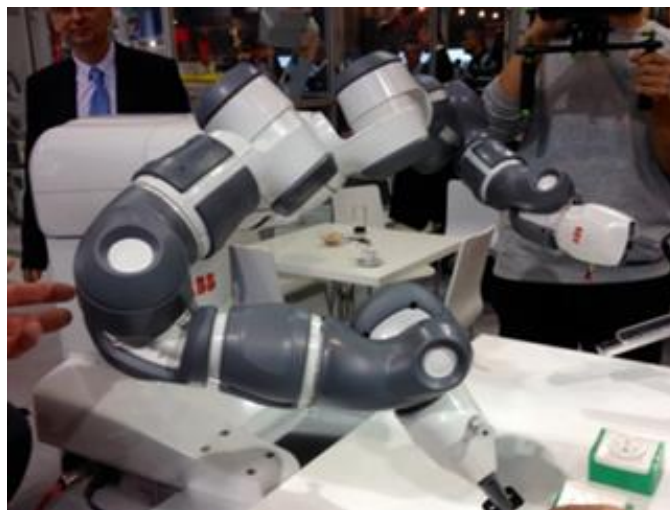
Une légitime fierté en raison de la forte croissance économique en Tchéquie (une des plus fortes d'Europe) et un optimisme de mise sont ressortis des discours prononcés à l'occasion de l'inauguration de la foire. Les priorités du gouvernement pour la promotion de la place économique tchèque ont été évoquées.

des Schweizerfrankens. Weitere Referenten legten die Herausforderungen der tschechischen Wirtschaft und die Wünsche an die Politik dar.

Botschafter Antonietti besuchte zusammen mit Vertretern der Handelskammer verschiedene Aussteller aus der Schweiz. Das positive Echo mit kritischen Bemerkungen ist ein Zeichen dafür, dass Tschechien ein wichtiger Standort für die schweizerische Maschinenindustrie bleibt.

La traditionnelle table ronde de la Chambre de commerce Suisse – Tchéquie (HST) a permis aux représentants d'entreprises suisses, de la foire de Brno, des associations économiques, du Ministère de l'industrie et du commerce ainsi qu'à la HST d'échanger des idées. L'ambassadeur Markus-Alexander Antonietti a fait un tour d'horizon des défis qui attendent la Suisse et son économie après l'acceptation de l'initiative contre l'immigration massive et la revalorisation du franc suisse. D'autres référents ont exposé les défis que doit affronter l'économie tchèque et les vœux formulés à la politique.

L'ambassadeur Antonietti a visité plusieurs stands de différents exposants suisses, en compagnie de représentants de la chambre de commerce. L'écho globalement positif malgré quelques remarques critiques est un signal selon lequel la Tchéquie reste un site important pour l'industrie suisse des machines.



Industrieroboter YuMi.

Le robot industriel YuMi.

Firmenbesuch in Südmähren

Die Schweizerindustrie ist in der Tschechischen Republik gut vertreten. In praktisch allen Landeskreisen sind Produktionsbetriebe tätig. So auch in Südmähren wo die Firma Laufen im Werk Jika (Jihomoravská keramika) von Znojmo mehr als 300 Personen beschäftigt.



Das Drachenboot-Team von Laufen hat unter der Schweizer Flagge das Rennen in Znojmo gewonnen./ Le bateau-dragon de Laufen a gagné la course à Znojmo en battant pavillon suisse.

Seit 1878 wird in Znojmo Keramik verarbeitet, es ist das älteste Werk dieser Sparte in Zentraleuropa. Von 1994 an befindet sich das Werk unter Kontrolle der Laufen Keramik. Neben der Produktion in Znojmo ist Laufen übrigens auch in Bechyně aktiv, dort sind sogar über 500 Mitarbeitende beschäftigt.

Der persönliche Augenschein in Südmähren bestätigt, dass die Schweizerqualität im Sanitärbereich viel Präzision aber auch viel manuelle Arbeit benötigt. Die Firma Laufen ist in der Tschechischen Republik gut aufgestellt und kann der Zukunft mit Optimismus entgegen sehen. Neue Produkte und Ideen bereichern die Palette der angebotenen Produkte und verkaufen sich gut in der Region.

Besuche wie bei Laufen gehören zum Kernbereich der Arbeit einer Botschaft. In den vergangenen zwei Jahren wurden neun Landeskreise bereits besucht und diverse der landesweit ansässigen Firmen besucht. Im Spätherbst ist ein Besuch in der Region Liberec geplant, es handelt sich dabei um die Partnerregion des Kantons St. Gallen.

Visite d'entreprise en Moravie du Sud

L'industrie suisse est bien représentée en République Tchèque. On trouve des unités de production dans pratiquement toutes les régions. Cela est aussi le cas en Moravie du Sud où l'entreprise Laufen emploie plus de 300 personnes dans l'usine Jika (Jihomoravská keramika) à Znojmo.

Depuis 1878, de la céramique est fabriquée à Znojmo, ce qui en fait la plus ancienne usine de cette branche en Europe centrale. Depuis 1994, l'usine fait partie du groupe de céramique Laufen. A part la production à Znojmo, Laufen est du reste également actif à Bechyně où plus de 500 collaborateurs y sont employés.

La visite à la Moravie du Sud confirme que la qualité suisse dans le domaine sanitaire demande beaucoup de précision mais également beaucoup de travail manuel. L'entreprise Laufen occupe une position favorable en République Tchèque et peut voir l'avenir avec optimisme. De nouveaux produits et des idées innovantes enrichissent la palette des produits et se vendent bien dans la région.



Botschafter M.-A. Antonietti als „Hilfsarbeiter“ in der Produktionshalle./ L'ambassadeur M.-A. Antonietti comme „manoeuvre“ dans l'atelier de production.

Des visites comme celle effectuée chez Laufen constituent l'essence même du travail d'une ambassade. Au cours des deux années écoulées, neuf régions ont été parcourues et diverses entreprises implantées au niveau national ont été visitées. A la fin de l'automne, une visite de la région de Liberec est prévue. Il s'agit en l'occurrence de la région partenaire du canton de Saint Gall.

Neue Schweizer Filmgeneration in Karlovy Vary

Zahlreiche Schweizer Talente nahmen am 50. Karlovy Vary International Film Festival (KVIFF), einem der ältesten Filmfestivals der Welt vom 3. bis 11. Juli teil. Die Schweizer Beteiligung an der Jubiläumsausgabe dieses A-Festivals war mit zehn Beiträgen nicht nur erfreulich gross sondern auch erfrischend jung.

Die Genferin Eileen Hofer wurde mit «Horizontes», der am Visions du Réel in Nyon uraufgeführt wurde, für den renommierten Internationalen Dokumentarfilm Wettbewerb selektioniert. Mit ihr zusammen stand der Lausanner Shooting Star Kacey Mottet Klein im Rampenlicht von Karlovy Vary: Ursula Meiers Kurzfilm «Kacey Mottet Klein, naissance d'un acteur», der an der diesjährigen Berlinale Premiere feierte, lief auch im Dokumentarfilm-Wettbewerb.

Die amerikanische Branchenzeitschrift Variety wählt seit 1998 jedes Jahr zehn europäische Filme aus, die in Karlovy Vary gezeigt werden. Gleich zwei Schweizer Filme haben es dieses Jahr in diese angesehene Auswahl geschafft: «Above And Below» des Walliser Filmemachers Nicolas Steiner und «Sworn Virgin» der italienischen Regisseurin Laura Bispuri, koproduziert von Dan Wechsler.



Letzte Vorbereitungen für das 50. Karlovy Vary International Film Festival (KVIFF). / Derniers préparatifs en vue du 50ème festival international du film de Karlovy Vary (KVIFF).

Simon Jaquemet und Christophe M. Saber, zwei vielversprechende Vertreter einer neuen Schweizer Filmgeneration, waren ebenfalls mit ihren preisgekrönten Filmen am KVIFF präsent. «Chrieg» feierte seine Weltpremiere 2014 in San Sebastián und wurde unter anderem in Saarbrücken und Marrakech ausgezeichnet. Jaquemet stellte seinen viel beachteten Erstlingsfilm nun in

La nouvelle génération du film suisse à Karlovy Vary

Du 3 au 11 juillet, de nombreux talents suisses ont pris part au 50ème festival international du film à Karlovy Vary (KVIFF), un des plus anciens festivals au monde. Avec dix contributions, la participation suisse à cette édition anniversaire n'était pas seulement réjouissante par son nombre mais également par sa jeunesse.



Botschafter M.-A. Antonietti und Jana Kuhnová – zuständig für Kultur, links – am KVIFF. / L'ambassadeur M.-A. Antonietti et Jana Kuhnová – responsable pour la culture, à g. – au KVIFF.

Avec «Horizontes» qui a été projeté la première fois au Visions du Réel à Nyon, la genevoise Eileen Hofer a été sélectionnée pour le concours des films documentaires, de renommée internationale. A ses côtés, le shooting star lausannois Kacey Mottet Klein a partagé les feux de la rampe à Karlovy Vary: le court-métrage d'Ursula Meier «Kacey Mottet Klein, naissance d'un acteur», dont la première a eu lieu à la Berlinale de cette année, était en compétition dans la catégorie des films documentaires.

Depuis 1998, la revue américaine spécialisée Variety sélectionne chaque année dix films européens en vue de leur projection à Karlovy Vary. Pas moins de deux films suisses ont fait partie de cette prestigieuse sélection : «Above And Below» du réalisateur valaisan Nicolas Steiner et «Sworn Virgin» de la réalisatrice italienne Laura Bispuri, co-produit par Dan Wechsler.

Simon Jaquemet et Christophe M. Saber, deux représentants très prometteurs de la nouvelle génération du cinéma suisse, étaient également présents avec leurs films primés au KVIFF: «Chrieg» a fêté sa première en 2014 à San Sebastian et il s'est vu décerné des prix à Saarbrücken et à Marrakech. Jaquemet a présenté son 1er film très remarqué dans la catégorie Another View. Le court-

Karlovy Vary in der Sektion Another View vor. Sabers Kurzfilm «Discipline» wurde 2014 am TIFF uraufgeführt und seither weltweit an über 100 Festivals gezeigt. Am Kurzfilmfestival in Prag erhielt er den Publikumspreis.

Die zwei Schweizer Koproduktionen «Youth» und «Arabian Nights», die im Mai in Cannes Weltpremiere feierten wurden in Karlovy Vary als tschechische Premieren aufgeführt. «Youth» von Paolo Sorrentino wurde in der Sektion Horizons präsentiert, die drei Episoden von «Arabian Nights» liefen in der Sektion Another View, die künstlerisch anspruchsvolle Herangehensweisen vorführen möchte.

Die Schweizerische Botschaft in Prag organisierte am 8. Juli gemeinsam mit SWISS FILMS und dem Festival del film Locarno einen Empfang, bei dem die anwesenden Filmschaffenden der neuen Schweizer Filmgeneration vorgestellt werden. Im Vorfeld lief Daniel Schmid's Klassiker «Il bacio di Tosca» (1984). Locarno ist eine Partnerstadt von Karlovy Vary.

métrage «Discipline» a été projeté pour la 1ère fois au TIFF et depuis dans plus de 100 festivals de par le monde. Au festival du court-métrage de Prague, le prix du public lui a été décerné.

Les deux co-productions suisses «Youth» und «Arabian Nights», qui ont été projetées pour la 1ère fois en mai à Cannes ont été présentées en première tchèque à Karlovy Vary. «Youth» de Paolo Sorrentino a été présenté dans la catégorie Horizons alors que les trois épisodes de «Arabian Nights» étaient en compétition dans la catégorie Another View, qui aspire à projeter des films exigeants à partir d'une perspective artistique.

Le 8 juillet, l'ambassade de Suisse à Prague a organisé en collaboration avec SWISS FILMS et le festival du film à Locarno une réception au cours de laquelle les cinéastes de la nouvelle génération des films suisses qui avaient fait le voyage ont été présentés. Au préalable «Il bacio di Tosca» (1984), un classique de Daniel Schmid, a été projeté. Locarno est une ville jumelée avec Karlovy Vary.



Der Schweizer Film «Chrieg» (2014) von Simon Jaquemet wird an dem diesjährigen FilmFest in Prag, Plzeň und Brno zu sehen sein – am 23.10. im Kino Atlas Prag um 20:30.

Le film suisse «Chrieg» (2014) de Simon Jaquemet peut être vu au FilmFest à Prague, Plzeň et Brno – le 23.10. au cinéma Atlas Prague à 20:30.

Tonhalle-Orchester Zürich brilliert in Prag

Das internationale Dvořák Prag Festival ist nicht nur eine Huldigung an das Genie der tschechischen Musik sondern auch ein wichtiges gesellschaftliches Ereignis. Es ist ein Defilee von Spitzensolisten, Dirigenten und weltanerkanntesten Orchestern. Dieses Jahr wurde die Schweizer Musikszene sehr gediegen durch das Tonhalle-Orchester Zürich vertreten, das zu den besten Sinfonieorchestern der Welt gehört. Richtungsweisende CD-Einspielungen haben ihm den Weg an die Spitze geebnet. Das Orchester hat weltweit wichtige Preise erhalten. Seit der Saison 2014/15 ist Lionel Bringuier Chefdirigent und Music Director des Tonhalle-Orchesters Zürich. Unter seiner Leitung präsentierte es sich in Prag mit Werken von Jörg Widmann, Johannes Brahms und Antonín Dvořák unter Mitwirkung von zwei hervorragenden jungen Solisten, der Violinistin Lisa Batiashvili aus Georgien und dem französischen Cellisten Gautier Capuçon. Das anspruchsvolle Prager Festivalpublikum belohnte die grossartige Leistung des Tonhalle-Orchesters und der Solisten mit einer Standing Ovation.



Begrüssung der Sponsoren durch den Botschafter M.-A. Antonietti im Rudolfinum in Prag./ Au Rudolfinum de Prague, l'ambassadeur M.-A. Antonietti souhaite la bienvenue aux sponsors.

L'orchestre de la Tonhalle de Zurich brille à Prague



Standing Ovation für das Zürcher Tonhalle-Orchester./ Standing ovation pour l'orchestre de la Tonhalle de Zurich.

Le festival international Dvořák à Prague ne constitue pas uniquement un hommage à ce génie de la musique tchèque mais est également un événement social d'importance. Des chefs d'orchestre, des solistes de talent, et des orchestres de renommée mondiale y défilent. Cette année, la scène musicale suisse était dignement représentée par l'orchestre de la Tonhalle de Zurich qui est reconnu comme un des meilleurs orchestres symphoniques au monde. Des enregistrements de CD qui ont fait date lui ont ouvert la voie vers les sommets. De nombreux prix prestigieux lui ont été décernés. Depuis la saison 2014/15, Lionel Bringuier est le chef d'orchestre et le directeur musical de l'orchestre de la Tonhalle de Zurich. Sous sa direction, il a présenté à Prague des œuvres de Jörg Widmann, Johannes Brahms et Antonín Dvořák, avec le concours de deux excellents jeunes solistes : la violoniste géorgienne Lisa Batiashvili et le violoncelliste français Gautier Capuçon. L'orchestre de la Tonhalle et les solistes ont eu droit à une standing ovation de la part du public exigeant du festival de Prague, en reconnaissance de leur magnifique performance.

KULTURKALENDER

CALENDRIER CULTUREL

13.10.2015 17:00	Podiumsdiskussion: "Direkte Demokratie" als Bindeglied des Vertrauens der Bürger in ihren Staat	Karolinum Ovocný trh 3/5, Prag 1	Diskussionsveranstaltung
21.10.-1.11.	Filmfest 2015	Festival deutschsprachiger Filme www.filmfest.cz Prag, Brno, Pilsen	Film
26.10.-15.11. 26.10. 29.10. 30.10. 1.11. 15.11.	Swiss Jazz 2015 Kaleidoscope String Quartett Blue 2147 Blue 2147 Pilgrim Metabolism	Jazzdock Janáčkovo nábřeží 2, Praha 5 www.jazzdock.cz Pilsen, Depo 2015 Jazzdock Jazzdock	Musik
27.10. 18:00	Settimana della lingua italiana „Il bacio di Tosca“	Istituto Italiano di Cultura Šporkova 14, Praha 1	Film
24.,25.11.	Prager Theaterfestival deutscher Sprache www.theater.cz C.Marthaler: „King Size“	Divadlo Komedie Jungmannova 1, Praha 1	Theater
26.11.	Jazzkonzert: Plaistow	Jazzdock Janáčkovo nábřeží 2, Praha 5 www.jazzdock.cz	Musik
13.12.	Popkonzert: Visitor	Večerní kavárna Souterrain www.vecernikavarna.cz	Musik

WICHTIGE ADRESSEN

ADRESSES UTILES

REGIONALES KONSULARCENTER WIEN CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE

c/o Schweizerische Botschaft
Kärntner Ring 12
A-1010 Wien / Österreich
Tel. 0043 1 795 05
Fax 0043 1 795 05 21
e-mail: vie.rkc@eda.admin.ch
Webseite: www.eda.admin.ch/rkcwien

neue Adresse ab / nouvelle adresse dès 12.05.2015:

Prinz Eugen-Strasse 9a

A- 1030 Wien

weitere Kontaktdaten unverändert / autres données inchangées

HANDELSKAMMER SCHWEIZ-TSCHECHISCHE REPUBLIK CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE-RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Lighthouse Building
Jankovcova 1569/2c
170 00 Prag 7
Tel. +420 222 516 614
Fax +420 222 513 685
E-mail: info@hst.cz
Internet: www.hst.cz

RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

Rechtsfragen / Questions juridiques

Andreas Ueltzhöffer
Ueltzhöffer Klett Jakubec & Partneři, advokátní kancelář
Voctářova 3, 180 00 Praha 8 – Libeň
Tel.: (+420) 234 707 444
Fax: (+420) 234 707 404
www.uepa.cz

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:

D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique « Mitglieder »):
www.hst.cz



WICHTIGE ADRESSEN

ADRESSES UTILES

Ärzte / Médecins

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425
Senovážné nám. 22
110 00 Praha 1
Spricht Französisch und Tschechisch
Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.
Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

www.france.cz

www.prag.diplo.de

WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers

Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3
Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356
E-Mail: pobyty@mcvr.cz / <http://www.mvcr.cz>

Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

Extrait du casier judiciaire tchèque

Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111
E-Mail : rejstrik@rejtr.justice.cz / <http://www.statnisprava.cz/rstsp/adresar.nsf/i/11458>

SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSER

www.swissemigration.ch

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumständen in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

www.myswitzerland.com

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

www.eda.admin.ch

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères



WICHTIGE ADRESSEN

www.bj.admin.ch

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

www.swisscommunity.org

Austauschplattform der Fünften Schweiz
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse

www.aso.ch

Auslandsschweizer-Organisation
Organisation des Suisses de l'étranger

ADRESSES UTILES

SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

Swissclub CZ in Prag

Jeden ersten Mittwoch des Monats ab 18 Uhr / Chaque premier mercredi du mois dès 18h00

Weitere Treffen / Prochaines rencontres:
06.05. / 03.06. / 01.07. / 05.08. / 02.09., usw. / etc.
Kavárna Adria, Národní 40/36, Praha 1
Infos: www.swissclub.cz

«SCHWEIZER TREFF»

In der Regel jeden 3. Donnerstag im Monat / en règle générale, chaque 3ème jeudi du mois

Nächste Daten im 2015 / Prochaines dates en 2015:
21.05., 18.06., 16.07., 20.08., 17.09., usw. / etc.
Restaurant **PIZZA COLOSEUM**,
Nádražní 25, Praha 5
Tel.: +420 257 322 622
Kontakt / Qui contacter ?
Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501

Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

Jeden 3. Dienstag im Februar, Juni und Oktober / chaque 3ème mardi en février, juin et octobre

Nächste Daten für 2015 / Prochaines dates en 2015:
16.06. / 20.10.
Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno
Tel.: +420 548 535 100
Kontakt / Qui contacter ?
Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104 (E-Mail: gepro@centrum.cz)

Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:

Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:
pra.vertretung@eda.admin.ch

Newsletter

Ambassade de Suisse / Schweizerische Botschaft
04 / 2015

Prag / Prague

WICHTIGE ADRESSEN

ADRESSES UTILES

Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft
Ambassade de Suisse
Pevnostní 7
CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611
Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: pra.vertretung@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/prag

